

Obrada i uvertire San ljetne noći Felixa Mendelssohna za tamburaški orkestar

Adžić, Antun

Master's thesis / Diplomski rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, The Academy of Arts Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Umjetnička akademija u Osijeku**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:134:215524>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-15**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Academy of Arts in Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU
UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU
ODSJEK ZA GLAZBENU UMJETNOST
STUDIJ GLAZBENE PEDAGOGIJE

ANTUN ADŽIĆ

**OBRADA UVERTIRE SAN LJETNE NOĆI
FELIXA MENDELSSOHNNA ZA
TAMBURAŠKI ORKESTAR**

DIPLOMSKI RAD

MENTOR:

red.prof.art. Davor Bobić

Osijek, 2017.

SADRŽAJ

1. UVOD.....	1
2. SKLADATELJ I DJELO.....	2
2.1 Felix Mendelssohn-Bartholdy.....	2
2.2 Uvertira San ljetne noći.....	3
3. RAD SA SKLADBOM.....	4
3.1 Priređivanje za tamburaški orkestar.....	4
4. TRANSKRIPCija.....	8
5. ZAKLJUČAK.....	52
6. LITERATURA.....	53
7. SAŽETAK.....	54

1. UVOD

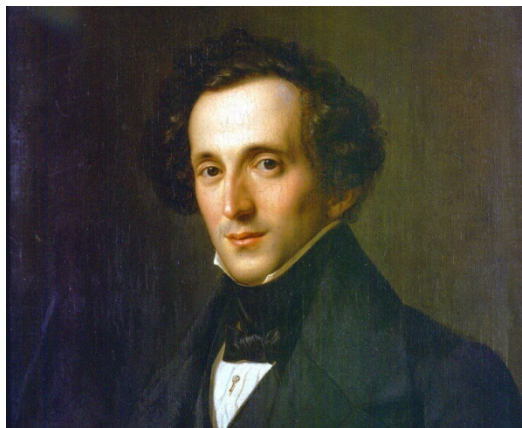
Svirajući tambure kroz osnovnu i srednju glazbenu školu u kojoj sam završio smjer glazbenik – tamburaš, a kasnije nešto i na studiju, shvatio sam kako su mogućnosti tamburaških instrumenata jako velike. Tijekom studija, među mnoštvom raznih kolegija pohađao sam i kolegij Priređivanje za ansamble kod red. prof. art. Sanje Drakulić. Na tom kolegiju upoznao sam načine na koje je moguće određenu vrstu glazbe kvalitetno prirediti za drugi izvođački sastav. U početku su to bile obrade vokalnih djela, da bi kasnije prešli na instrumentalne obrade u kojima je bilo rada i sa tamburaškim komornim ansamblima i orkestrima. Ovaj diplomski rad je praktičan rad u kojemu sam uvertiru San ljetne noći skladatelja Felixa Mendelssohna priredio za tamburaški orkestar. Skladba je originalno skladana za simfonijski orkestar. Za ovu vrstu transkripcije nužno je dobro poznavanje instrumenata, kako simfonijskog orkestra u kojemu se pojavljuju gudači, limeni i drveni puhači i udaraljkaši, tako i svih instrumenata tamburaškog orkestra.

Cilj rada je stvaranje estetski vrijedne tamburaške literature koje danas, u vremenu kada tambura u hrvatskom školstvu napreduje, u velikoj mjeri nedostaje. Tambura je u hrvatsko školstvo uvedena 1978. godine kao glavni instrument u osnovnim glazbenim školama, nedugo zatim i u srednje glazbene škole. Pokazatelj napretka, kojeg smo ranije spomenuli je i po prvi puta otvaranje studija tambure na Umjetničkoj akademiji u Osijeku akademske godine 2017./2018.

2. SKLADATELJ I DJELO

2.1. FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Felix Mendelssohn je skladatelj njemačkog podrijetla rođen početkom 19. st., točnije 1809. godine. Osim što je djelovao kao skladatelj bio je pijanist, dirigent i glazbeni pedagog. Posebno se istaknuo kao dirigent Gewandhaus¹ u Leipzigu. Iako je živio relativno kratko iza njega je ostao veliki opus dijela. To su: simfonije, uvertire, koncerti, skladbe za klavir i orgulje, skladbe za vokalno-instrumentalne sastave, zbarska glazba i glazba za komorne sastave. Već sa 17 godina skladao je jedno od njegovih najznačajnijih djela, uvertiru San ljetne noći, nakon čega vrlo brzo stječe svjetsku slavu. Na istoimenu komediju Williama Shakespearea, kasnije je skladao scensku glazbu. Felix Mendelssohn je bio skladatelj romantizma pa ne treba čuditi da je bio izraziti lirik. Međutim, u njegovim djelima očituje se preglednost i uravnoteženost forme za razliku od mnoštva suvremenih skladatelja. Na području orkestralne glazbe prisutna je težnja programnom oblikovanju djela. Njegova sposobnost korištenja orkestralnog kolorita rezultira dočaravanjem fantastičnih ugođaja i slika iz prirode. Još jedna uvertira koja je ostavila veliki trag u njegovom stvaralaštvu je uvertira Hebridi.



Slika 1. Portret Felixa Mendelssohna

Prema: <http://www.theimaginativeconservative.org/wp-content/uploads/2017/04/Felix-Mendelssohn.jpg>

¹ Naziv koncertne dvorane i istoimenog orkestra u Leipzigu koji je za vrijeme Mendelssohna bio popularan u cijeloj Europi.

2.2. UVERTIRA SAN LJETNE NOĆI

Mendelssohnova sklonost Shakespearovim djelima navela ga je da uvertiru San ljetne noći, op. 21 napiše već sa 17 godina. Bilo je to 1826. godine. Time je pokazao da je njegov skladateljski talent sazrio već u ranoj životnoj dobi. Zanimljivo je da je djelo prvo napisao kao samostalno, da bi ga zatim 16 godina kasnije uvrstio kao uvertiru u istoimenu scensku glazbu za Shakespearovu komediju. Tako se uvertira našla kao prvi od 14 brojeva koji osim orkestralnih, uključuju i vokalno-instrumentalna djela. U razdoblju romantizma, najčešći izvor inspiracije skladateljima bila je priroda, povijest, ili teme iz literature. Uvertira San ljetne noći smatra se primjerom programne glazbe² u kojoj skladatelj na neki način prikazuje scene i priču iz istoimene komedije Williama Shakespearea. Zanimljivo je da je skladba bila prvo napisana za 2 klavira, koju su 1826. godine izveli Mendelssohn i njegova sestra Fanny, da bi zatim 1827. godine bila prva orkestralna izvedba u Stettinu u Poljskoj. Simfonijski orkestar, za koji je Mendelssohn napisao uvertiru, možemo shvatiti kao relativno mali za razdoblje romantizma. On se sastojao od 2 flaute, 2 oboe, 2 klarineta, 2 fagota, 2 horne, 2 trube, ophicleide, timpane i gudače. U mnogim dijelovima skladbe violine 1 i 2 su pisane „divisi“, pa je dojam kako su prisutne 4 dionice violine. Uvertira je napisana u formi sonatnog oblika. Takva forma sonatnog oblika kakvu promatramo u ovom djelu nije ona klasična forma nego ima nekoliko modifikacija i možemo ju shvatiti kao reinterpretaciju sonatnog oblika u romantizmu.

² Instrumentalna glazba nastala pod utjecajem nekog izvanglazbenog sadržaja. Pokušava slušatelju nametnuti asocijacije, dočarati vizualne predodžbe ili tijek nekog događaja. U nazivu sadrži program koji opisuje.

3. RAD SA SKLADBOM

3.1. PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR

Usporedbom simfonijskog i tamburaškog orkestra može se zaključiti kako je simfonijski orkestar dosta brojniji što se tiče dionica. Tako je u transkripciji bilo nužno proširiti tamburaški orkestar na 5 dionica bisernice, umjesto 3 dionice koje se inače koriste. Dalje imamo 3 A-brača, E-brač, čelo, bugariju i berdu. Vodeći računa o zvukovnoj boji simfonijskih i tamburaških instrumenta, gudače u simfonijskom orkestru bi trebalo dodijeliti dionicama A-brača, E-brača, čela i berdi. Točnije: violine A-bračevima, violu E-braču, violončelo čelu i kontrabas berdi. Drvene puhače će zamijeniti bisernice ili u nekim slučajevima bračevi ukoliko je riječ i nižim tonovima koje bisernice ne mogu odsvirati. Tako flaute i oboe sviraju bisernice, u nekim slučajevima i klarinete. Fagot je dodjeljen A-braču 3 ili čelu. Od limenih puhača u orkestru su korištene horne, trube i ophicleide³. Tu dolazimo do tonskog viška koji se u tamburaškom orkestru ostvaruje koristeći bugariju. U čestim slučajevima horne, trube i ophicleide sa fagotima i klarinetima čine akordsku strukturu koju u tamburaškom orkestru preuzima bugarija. Kad ne govorimo o akordima nego o melodijskom kretanju tih dionica, bugarija će preuzeti dionicu horne, bračevi dionicu trube, ophicleide će zamijeniti čelo.

Usporedimo li opseg tonova violine i A-brača, vidjet ćemo kako u mnogim frazama na A-braču nije moguće odsvirati tonove iznad d3 koje se u dionici violine često pojavljuju. Zbog tih, a i tehničkih razloga, u transkripciji cijelu T1 izvode dionice bisernice, dok se ona u originalnoj partituri pojavljuje u divisi dionicama prve i druge violine.

³ Preteča današnje tube. Puhači instrument nastao oko 1820.g.

Allegro di molto, Op. 21.

M. B. Z. Original Verleger: Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Slika 2. Detalj iz originalne partiture (T1 u violinama)

Felix Mendelssohn
Za tamburaški orkestar pripremio: Antun Adžić

♩ = 120

♩ = 120

Slika 3. Detalj iz transkripcije (T1 u bisernicama)

No, pogledamo li dalje, u taktu 62 gdje završava T1 i kreće most, dionice violine preuzimaju bračevi, dok dionice drvenih puhača preuzimaju bisernice. Tu dolazimo do postave dionica tamburaškog orkestra u odnosu na simfonijski kakav smo ranije objasnili.

The image displays musical notation for measures 62-64. On the left, a score for four violins (labeled 'A') shows a rhythmic pattern of eighth notes in the first measure, followed by rests in the second and third measures. The dynamic is marked *ff*. Below this, a score for four cellos and double basses (labeled 'A') shows rests in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures. The dynamic is also *ff*. A chord chart below the cello/bass part indicates the progression: E, C#m, and E/G#. At the bottom left, a single line of music shows a rhythmic pattern of eighth notes with rests, marked *ff*. On the right, a full symphony orchestra score is shown, including woodwinds, strings, and percussion. The percussion part features three snare drums (marked with double asterisks) and a bass drum. The dynamic for the orchestra is *ff*.

Slika 4. Takt 62-64 (Obratiti pozornost na bračeve koji preuzimaju dionice gudača)

Idući primjer zorno prikazuje ulogu bugarije u tamburaškom orkestru. U taktu 506, bugarija preuzima čak pet dionica simfonijskog orkestra. Dva klarineta, dva fagota i jedne horne. Osim akordske, slijedi i njihovu ritamsku funkciju. U isto vrijeme A-bračevi 1 i 2 sviraju dionice violine 1 i 2, E-brač svira dionicu viole, dok čelo i berda preuzimaju dionice violončela i kontrabasa.

Slika 5. Takt 506-508 (bugarija preuzima akordsku i ritamsku funkciju)

4. TRANSKRIPCIJA

San ljetne noći

Uvertira

Felix Mendelssohn
Za tamburaški orkestar pripremio: Antun Adžić

♩ = 120

Biserica 1
Biserica 2
Biserica 3
Biserica 4
Biserica 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E brač
Čelo
Bugarija
Berda
Timpani

9

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

17

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

con sord.



25

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

ord.

33

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
p
p
p
p
A²⁰⁷
mp



41

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

con sord.
ord.

H

49

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



57

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

A

ff
ff
ff
ff ord.
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff

E
C#m
E/G#

A

65

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



73

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

81

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

ff

unis.

div.

ff



89

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

unis.

unis.

97

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

div.
div.
mp
f
f
ff



105

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

f
ff

113

Bis 1 *ff* *sf*

Bis 2 *ff* *sf*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff* unis. *sf*

Brač 2 *ff* unis. *sf*

Brač 3 *ff* *div.* unis. *sf*

E b. *ff* *sf*

Čelo *ff* *sf*

Bug. *ff* E E E E E E^{#07}

Berda *ff*

Timp. *ff* tr *sf*



B

121

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Bis 3 *p*

Bis 4 *p*

Bis 5 *div.* *p*

Brač 1 unis. *p*

Brač 2 *p*

Brač 3 *p*

E b. *p* con sord.

Čelo *p*

Bug. E^{#07} F[#] F[#] *pizz.*

Berda *p*

Timp. (tr) **B** *p*

129

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3

E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
ord.
p
H
p
div.



137

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3

E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

mp
mp
mp
mp
mp
mp
mp
mp
mp
ord.

145

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



153

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

161

Musical score for measures 161-168. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Violins (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugles (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features various dynamics including *f*, *mf*, and *p*. There are also markings for *unis.* and *pizz.* in the Berda part. The Bugle part includes chord symbols: H, F#7, H, H, F#7, H.



169

Musical score for measures 169-176. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Violins (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugles (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features various dynamics including *f*, *mf*, and *p*. There are also markings for *pp* and *pizz.* in the Berda part.

177

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

mf
mf
mf
p
mp
mf
ord.



185

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

f
f
f
f
f
f
ff
ff unis.
div.
f
f
f

193

C

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 unis. *ff*

E b. *ff*

Čelo *ff*

Bug. *ff*

Berda *ff*

Timp. *ff*

C



201

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 div.

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

209

Bis 1 *f* *ff*
 Bis 2 *f* *ff*
 Bis 3 *f* *ff*
 Bis 4 *ff*
 Bis 5 *ff*
 Brač 1 *ff*
 Brač 2 *ff*
 Brač 3 *ff* *un.*
 E. b. *ff* *div.*
 Čelo *ff*
 Bug. *C#7*
 Berda *ff*
 Timp. *ff*



217

Bis 1 *f*
 Bis 2 *f*
 Bis 3 *f*
 Bis 4 *f*
 Bis 5 *f*
 Brač 1 *f*
 Brač 2 *f*
 Brač 3 *f* *div.*
 E. b. *f* *div.*
 Čelo *f*
 Bug. *F#7*
 Berda *f*
 Timp. *f*

225

Bis 1 *f* *ff*

Bis 2 *f* *ff*

Bis 3 *f* *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E b. *ff* unis.

Čelo *ff* unis.

Bug. *ff* H E/G# H

Berda *ff*

Timp. *ff*



233

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *f*

Brač 2 *f*

Brač 3 *f*

E b. *f*

Čelo *f* div.

Bug. F#7 H G#m E F#7 H

Berda

Timp. *f*

241

This musical score covers measures 241 to 248. It features ten staves: five for Bismarck (Bis 1-5), three for Brass (Brač 1-3), and two for Percussion (Bug. and Berda). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score includes various dynamics such as *f*, *ff*, and *unis.* (unison). There are also red 'H' markings on the Bug. staff. The percussion parts include timpani (Timp.) and a bass drum (Berda).



249

D

This musical score covers measures 249 to 256. It features ten staves: five for Bismarck (Bis 1-5), three for Brass (Brač 1-3), and two for Percussion (Bug. and Berda). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score includes dynamics such as *pp* and *p*. A boxed 'D' is placed above the first measure of the Bismarck section and below the first measure of the Berda section. The percussion parts include timpani (Timp.) and a bass drum (Berda).

257

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5 *pp*

Brač 1 *pp*

Brač 2 *pp*

Brač 3 *pp*

E. b. *pp*

Čelo *pp*

Bug. *pp* Hm Hm Hm Hm Hm

Berda *pp*

Timp. *pp*



265

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5 *pp*

Brač 1 *pp*

Brač 2 *pp*

Brač 3 *pp*

E. b. *pp*

Čelo *pp*

Bug. *pp*

Berda *pp*

Timp. *pp*

273

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Buga
Berda
Timp.

pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp



281

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Buga
Berda
Timp.

pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp

289

Bis 1 *pp*

Bis 2

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3 *pp* *ff*

E b. *pp* div.

Čelo *pp*

Bug.

Berda

Timp. *pp* tr



297

Bis 1 *pp* *pp*

Bis 2

Bis 3 *pp*

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *pp* *pp*

Brač 2 *pp* div. *pp* unis.

Brač 3 *pp* unis. *ff*

E b. *pp* unis. *pp* *ff*

Čelo *pp* *pp* *ff*

Bug. *pp* *ff*

Berda *pp*

Timp. (tr) *pp* tr

305

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



313

E

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

321

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



329

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

337

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

pp
pp
pp
pp
pp

ord. unis.
con sord.

A7 D
p pizz.



345

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

pp
pp
pp
pp
pp

ord.
div.
con sord.

Em/G F#

pp

353

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



361

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

369 **F**

Bis 1 *dim.*

Bis 2 *dim.*

Bis 3 *dim.*

Bis 4 *dim.*

Bis 5 *dim.*

Brač 1 *p espress.*

Brač 2

Brač 3 *div.* *pp* *dim.*

E b. *pp* *p*

Čelo *pp*

Bug. *pp* *dim.*

Berda *pp* *dim.*

F

Timp.



377 **rit.**

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *pp*

Brač 2 *p*

Brač 3

E b.

Čelo *div.* *pp* *pp*

Bug.

Berda

rit.

Timp.

385

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

pp
pp
pp
pp
pp



393 **Tempo I.**

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
p
pp
pp
pp
p
pp
p
pp
pp
pp
pp
pp
pp

div.
div.
unis.

Tempo I.

401

pp
pp unis.
pp
pp con sord. ord.
p



409

mf
p
p

417

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

con sord.
p



425

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
div.
pp

433

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



441

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

449

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



457

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

465

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



473

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

481

Musical score for page 31, measures 481-488. The score is written for an orchestra with ten staves. The instruments are: Bis 1, Bis 2, Bis 3, Bis 4, Bis 5, Brač 1, Brač 2, Brač 3, E b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. Measures 481-488 show various dynamics including f, mf, and p. The Bug. staff has chord markings: E, H7, E, E, H7, E, E, E, E, E. The Timp. staff has a dynamic marking of mf. There is a double bar line with a repeat sign at the beginning of the system.

489

Musical score for page 39, measures 489-496. The score is written for an orchestra with ten staves. The instruments are: Bis 1, Bis 2, Bis 3, Bis 4, Bis 5, Brač 1, Brač 2, Brač 3, E b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. Measures 489-496 show various dynamics including f, ord. f, p, pp, and mf. The Bug. staff has chord markings: E, E, E, E, E, E, E, E, E. The Čelo staff has a dynamic marking of p. The Berda staff has a dynamic marking of pp. The Timp. staff has a dynamic marking of mf. There is a double bar line with a repeat sign at the beginning of the system.

497

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



505

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

513 **G**

Musical score for measures 513-518. The score includes parts for five Bismarck horns (Bis 1-5), three Brač horns (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features a section marked with a 'G' in a box at the beginning of measure 513. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *div.* (divisi). The Berda part has a *ff* dynamic. The Timpani part has a *G* in a box at the end of measure 518.



521

Musical score for measures 521-526. The score includes parts for five Bismarck horns (Bis 1-5), three Brač horns (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features a section marked with a 'G' in a box at the beginning of measure 521. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The Berda part has a *f* dynamic. The Timpani part has a *f* dynamic.

529

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



537

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

545

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



553

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

561

Musical score for measures 561-568. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Bračs (Brač 1-3), E. b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features various dynamics including *f*, *f sempre*, and *unis.*. The Bismas play sustained notes, while the Bračs and other instruments play rhythmic patterns. The Timp. part includes a trill.



569

Musical score for measures 569-576. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Bračs (Brač 1-3), E. b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features various dynamics including *f*, *sf*, and *f div.*. The Bismas play sustained notes, while the Bračs and other instruments play rhythmic patterns. The Timp. part includes a trill.

577

Bis 1 *ff* *f*

Bis 2 *ff* *f*

Bis 3 *ff* *f*

Bis 4 *ff* *f*

Bis 5 *ff* *f*

Brač 1 *ff* *f* unis.

Brač 2 *ff* *f* unis.

Brač 3 *ff* *f*

E. b. *ff* *f*

Čelo *ff* *f*

Bug. *ff* unis. *f*

Berda *ff* *f*

Timp. *f* *f*



H

585

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E. b. *ff*

Čelo *ff*

Bug. *ff* E C[♯]m E/G[♯] **H** E C[♯]m A

Berda *ff*

Timp. *ff* **H**

593

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug. H
Berda ff
Timp. f



601

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug. A
Berda ff
Timp.

609

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1

Brač 2

Brač 3 unis.

E. b.

Čelo

Bug. *ff* E E E E E E div.

Berda *ff*

Timp. *ff* *ff*



617

Bis 1 *ff* *pp*

Bis 2 *ff* *pp* *div.* unis.

Bis 3 *ff* *pp*

Bis 4 *ff* *pp*

Bis 5 *ff*

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E. b.

Čelo

Bug. *ff* E E E

Berda *ff*

Timp. *ff* *con tutta la forza* *ff*

I

I

625

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

pp
p



633

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

pp
div.
pp

641

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



649

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

657 **J** poco ritenuto

Musical score for measures 657-664. The score includes parts for five Bismarck (Bis 1-5), three Trumpets (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

Key features in this section include:

- Brač 1-3:** Melodic lines with *pp* dynamics and phrasing slurs.
- E. b.:** Sustained notes with *pp* dynamics.
- Čelo:** Sustained notes with *pp* dynamics and a *con for.* marking.
- Bug.:** Sustained notes with *pp* dynamics.
- Berda:** *pizz.* (pizzicato) markings and *pp* dynamics.
- Timp.:** A **J** marking at the start of the section.



665

Musical score for measures 665-672. The score includes parts for five Bismarck (Bis 1-5), three Trumpets (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

Key features in this section include:

- Brač 1-3:** Melodic lines with triplets (marked with '3') and *dolce* markings.
- E. b.:** Sustained notes with *pp* dynamics and *dolce* markings.
- Čelo:** Sustained notes with *pp* dynamics and *dolce* markings.
- Bug.:** Sustained notes with *pp* dynamics and *dolce* markings.
- Berda:** Sustained notes with *pp* dynamics and *dolce* markings.

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



681

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

5. ZAKLJUČAK

Uvertira San ljetne noći Felixa Mendelssohna je skladba visoke umjetničke i glazbene vrijednosti pisana za simfonijski orkestar. U ovom radu uvjerali smo se kako je tamburaški orkestar kao instrumentalni sastav pogodan za izvedbu i obradu velikog broja glazbenih djela. Dugogodišnje iskustvo sviranja u tamburaškom orkestru potaknulo me na pisanje ove transkripcije u cilju stvaranja novije tamburaške literature pisane za orkestar. U radu su ponuđena mnoga rješenja kako dionice simfonijskog orkestra prilagoditi dionicama tamburaškog orkestra vodeći računa o tonskom opsegu, tonskom koloritu i tehničkim mogućnostima instrumenata. Kvalitetna izvedba djela od svirača zahtjeva visok stupanj muzikalnosti i odlične tehničke sposobnosti sviranja tambure. Transkripcija može poslužiti raznim dirigentima, voditeljima orkestara te profesorima u školi u svrhu širenja sviračkog repertoara.

6. LITERATURA

1. Leopold, S. (1995), *Tambura u Hrvata*, Zagreb: Golden marketing.
2. Andreis, J. (1976), *Povijest glazbe II*, Zagreb: Liber mladost.
3. (1977), *Muzička enciklopedija 1-3, treće izdanje*, Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod
4. Dorbić, P. (2013), *Primjena principa klasične harmonije u priređivanju za orkestar ili sastav*, Osijek
5. Ranogajec T. (2015), *Priređivanje za tamburaške ansamble*, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
6. <http://www.theimaginativeconservative.org/wp-content/uploads/2017/04/Felix-Mendelssohn.jpg>

7. SAŽETAK

Jedno od njegovih najvećih i najizvođenijih orkestralnih djela, uvertiru San ljetne noći op.21, Felix Mendelssohn napisao je inspiriran istoimenom komedijom Williama Shakespearea. Skladbu je napisao za simfonijski orkestar. Cilj ovog rada bio je prilagoditi i obraditi uvertiru za tamburaški orkestar. Broj dionica u tamburaškom orkestru je nešto proširen i čine ga 5 dionica bisernice, 3 A-brača, E-brač, čelo, bugarija, berda i timpani. U radu sam koristio vještine i znanja koja sam stekao tijekom svog dugogodišnjeg proučavanja tambure i sviranja tamburaških instrumenata, te studija glazbene pedagogije.

Ključne riječi: transkripcija, tamburaški orkestar, uvertira, Felix Mendelssohn, San ljetne noći